

edmeticRevista de Educación Mediática y TIC 

Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca

Comparative analysis and evaluation of the quality of electronic resources to learn foreign languages: the case of Cambridge English and Aveteca

Angélica Hilinger Alegre¹ y Vanessa Pérez Rodríguez²

Fecha de recepción: 31/08/2018; Fecha de revisión: 16/09/2018; Fecha de aceptación: 07/10/2018

Cómo citar este artículo:

Hilinger Alegre, A. & Pérez Rodríguez, V. (2019). Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca. *EDMETIC, Revista de Educación Mediática y TIC*, 8(1), 36-54. doi: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11156>

Autor de Correspondencia: m32hiala@uco.es

Resumen:

Vivimos en un mundo global donde la necesidad de comunicación con personas de cualquier país y lengua es un hecho. El siguiente estudio parte de la necesidad social que tienen los ciudadanos de dominar varias lenguas, para lo que es necesario disponer de recursos online de calidad, accesibles a los usuarios. Este trabajo compara las características técnicas y de contenido de dos webs de acceso libre, una dedicada al aprendizaje de inglés y otra al aprendizaje de español como lengua extranjera. Ambas webs pueden ser consideradas representativas, dada su importancia y prestigio: *Cambridge English* (inglés), y *Aveteca* (Aula Virtual de Español) del Instituto Cervantes. Para la recogida de datos se han utilizado los documentos de control o registros diseñados por los investigadores del proyecto *LinguApp*, que han sido validados a través del método Delphi por un comité internacional de expertos en educación y en segundas lenguas. Los resultados de nuestro análisis comparativo nos permiten concluir que la conjunción de un buen diseño y de la calidad de las actividades y de los recursos técnicos de la propia página es clave para incitar al aprendizaje de lenguas.

Palabras clave: Aprendizaje de Lenguas; Actividades; Análisis; Evaluación

Abstract:

We live in a global world where the necessity to communicate with people from other countries and languages is a fact. The following study is a result of the social need of being fluent in several languages by citizens, for which it is necessary to have quality online resources, accessible to users. This research compares the technical and content features of two websites with free

¹ Universidad de Córdoba (España), m32hiala@uco.es; CÓDIGO ORCID.

² Universidad de Córdoba (España), z62perov@uco.es; CÓDIGO ORCID.

access, one dedicated to learning English and another to learning Spanish as a foreign language. Both websites can be considered representative, due to their importance and prestige: Cambridge English (English), and Aveteca (Virtual Classroom of Spanish) of the Cervantes Institute. For the collection of data, the template designed by researchers of the LinguApp project was used, which has been validated through the Delphi method by an international committee of experts in education and second languages. The results allow us to conclude that the conjunction of a good design and the quality of the activities and of the technical resources of the page itself is key to encourage the learning of languages.

Keywords: Language learning; Activities; Skills; Analysis; Evaluation

1. INTRODUCCIÓN

Es innegable hoy en día que existe una necesidad de aprender lenguas extranjeras ya que vivimos en un mundo cada vez más globalizado. Gracias a este fenómeno, y a través de las herramientas informáticas disponibles, encontramos una gran cantidad de recursos en línea para el aprendizaje autónomo. Sin embargo, no todos estos recursos ofrecen un aprendizaje adecuado, ya sea porque para acceder a ciertos contenidos hay que realizar un desembolso de dinero, porque los contenidos no están actualizados, porque la plataforma no es lo suficientemente intuitiva o porque presentan errores de contenido, entre otros aspectos.

Los recursos informáticos como herramienta para aprender lenguas se llevan desarrollando desde finales de los años 60, cuando en Estados Unidos se realizaron los primeros estudios sobre el aprendizaje de idiomas a través del uso de la informática y se desarrollaron las primeras aplicaciones; aunque estas se centraban en actividades básicas de gramática, sintaxis y traducción (Contreras, 2008). Tras décadas de desarrollo y mejora, a partir del año 2000, y gracias al auge de internet, se incorporan dos conceptos clave para el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras: interacción e interactividad (Contreras, 2008). Internet también propicia el nacimiento del aprendizaje virtual o e-learning, las TIC o tecnologías de la información y la comunicación, la ELAO o enseñanza de lenguas asistida por ordenador (CALL, en inglés) y la creación de los entornos de aprendizaje.

Por otro lado, ya hace más de veinte años, en 1997 se llevó a cabo un estudio (Llisterri, 1997) que concluyó que los materiales predominantes en los productos y proyectos para el aprendizaje de segundas lenguas en aquel momento correspondían a la práctica de la comprensión lectora y la expresión escrita (algo obvio por el medio utilizado) y que existía un predominio de materiales dirigidos a los niveles inicial e intermedio orientados al aprendizaje autónomo. Hoy en día, estas conclusiones siguen siendo válidas.

Actualmente, el aprendizaje digital sigue abriéndose paso de la mano de las tendencias pedagógicas vigentes y en el futuro se debería hacer uso de las aplicaciones y recursos disponibles en la red tanto para el aprendizaje académico como para el aprendizaje autónomo. Hoy en día esos recursos o

aplicaciones abarcan desde los MOOC hasta la gamificación, pasando por un amplio abanico de posibilidades (García-Peñalvo, 2017).

Para este análisis de la calidad de los recursos para aprender lenguas extranjeras, enmarcado dentro del proyecto LinguApp, se han escogido dos páginas web representativas: Cambridge English y Aveteca, para aprender inglés y español, respectivamente.

1.1 LinguApp

El proyecto de investigación llamado LinguApp pretende asegurar el acceso al aprendizaje universal e inclusivo de segundas lenguas. Como principal objetivo, este proyecto se centra en el desarrollo de una aplicación informática (app) y un servicio web, de acceso libre y gratuito, para dar acceso a herramientas y recursos formativos seleccionados de manera específica y evaluados para el aprendizaje de idiomas (en este caso, español e inglés), garantizando así su calidad, adecuándose a los objetivos específicos y teniendo en cuenta al mismo tiempo el nivel de partida de cada usuario.

Este proyecto se inició en julio de 2017 y tiene una duración prevista de dos años, hasta junio de 2019. Tras la revisión de la literatura para sustentar el proyecto en unas bases teóricas sólidas, se analizaron diez sitios web de aprendizaje de lenguas (inglés y español) considerados de referencia y de acceso libre y gratuito para, posteriormente, poder desarrollar la app y el servicio web propio de LinguApp. Actualmente, el proyecto se encuentra en el periodo central de desarrollo y próximamente comenzará la fase de prueba de la aplicación.

1.2 Cambridge English

El sitio web de Cambridge English pertenece a la organización Cambridge English Language Assessment (conocida también como Cambridge ESOL o simplemente Cambridge English). Esta organización colabora con el British Council y es la encargada de desarrollar los exámenes de Cambridge y el IELTS.

Cambridge English se considera una institución de referencia ya que fue fundada en 1913 como organización ligada a la Universidad de Cambridge (Weir, 2013). En un primer lugar solo se ofrecía un examen de certificación,

pero con el paso del tiempo se fueron introduciendo más exámenes hasta alcanzar la estructura actual.

Por otro lado, Cambridge English también tuvo su papel en la redacción del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) por el que se rigen los exámenes de certificación en conocimiento de idiomas en Europa.

Actualmente, esta organización cuenta con más de 30 000 examinadores, 2800 centros de examen y unos 52 000 centros preparadores.

En cuanto a la estructura de la web para aprender inglés, de acceso libre y gratuito, nos encontramos ante una web con 85 actividades enfocadas a las diferentes destrezas (comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita) y divididas por niveles, desde el A1 hasta el C2.

1.3 Aveteca

La web de Aveteca es una iniciativa desarrollada por el Instituto Cervantes, creado en 1991, cuyo objetivo es el de promocionar y difundir el español como lengua propia de los países hispanohablantes internacionalmente. Hoy en día cuenta con 87 centros repartidos en 44 países diferentes de los cinco continentes y dos sedes en España.

Más tarde, a finales del año 1997, se creó el Centro Virtual Cervantes, cuyo objetivo es el de ofrecer recursos y contenidos orientados tanto para profesores e instituciones que se dedican a la enseñanza del español como a usuarios de internet que estén interesados en la cultura de los países hispanohablantes.

Cabe destacar también la plataforma virtual de pago creada en el año 2000 para el aprendizaje autónomo y la enseñanza del español como lengua extranjera, el Aula Virtual de Español (AVE) junto con el archivo de acceso gratuito, Aveteca, que cuenta con una selección de las actividades interactivas de autoaprendizaje del AVE. Las actividades contenidas en Aveteca están divididas por niveles, desde el A1 (el más bajo) hasta el C1 (el más alto).

2. MÉTODO DE ANÁLISIS

La actual investigación, de corte cuantitativo, está basada en el análisis de las características técnicas y de contenido de dos webs tomadas como

representativas en el aprendizaje de lenguas. Para llevar a cabo dicho estudio, hemos utilizado los documentos de control diseñados por los investigadores del proyecto LinguApp, puesto que el grupo de investigadores está formado por especialistas en el ámbito de las lenguas y en la investigación en Educación.

Estos registros han sido validados a través del método Delphi por un comité internacional de expertos en educación y en segundas lenguas. Utilizando dichos registros se han analizado una a una, todas las actividades que ofrecen ambas webs y todas las características técnicas que presentan. Una vez recogidos todos los datos que se han creado con dicho análisis, se ha realizado una comparativa de las dos webs utilizando los diferentes ítems que aparecen en los documentos de control, comparando tanto las características técnicas como de contenido.

Este sería el documento de control o registro utilizada para la evaluación de las actividades/destrezas, que recoge las cuatro destrezas (speaking, listening, writing y reading), analizando aspectos muy útiles para conocer el tipo de actividades que engloba cada destreza.

Tabla 1: Evaluación actividades y destrezas. Fuente: Documento de control de LinguApp

EVALUACIÓN ACTIVIDADES DESTREZAS	
COD. EVALUADOR: 010	
COD. WEB: 990	
Título de la actividad: _____	
Nivel MCER: C2 – C1 – B2 – B1 – A2 – A1	
SPEAKING	
1 Foto/enunciado con instrucciones (speaking)	Sí/No
2 Sistema para grabación (speaking)	Sí/No
3 Audio previo (speaking)	Sí/No
LISTENING	
1 Transcripción (listening)	Sí/No
2 Corrección automática (listening)	Sí/No
3 Feedback (listening)	Sí/No
WRITING	
1 Enunciado con instrucciones claras (writing)	Sí/No
2 Corrección automática (writing)	Sí/No
3 Campo de escritura para redacción (writing)	Sí/No
READING	
1 Instrucciones claras (Reading)	Sí/No
2 Feedback (Reading)	Sí/No
3 Autocorrección (Reading)	Sí/No
Observaciones / Incidencias	

Por otro lado, este sería el documento de control o registro utilizado para la evaluación técnica de los recursos. Se divide en 5 dimensiones – calidad de los contenidos; objetivos de aprendizaje; feedback, interactividad,

motivación y fidelización del usuario; accesibilidad y usabilidad; requisitos técnicos y propiedad intelectual. Y dentro de cada dimensión se analizan aspectos muy necesarios para tener una idea clara del tipo de recurso ante el que nos encontramos.

Tabla 2: Evaluación técnica de los recursos. Fuente: Documento de control de LinguApp

EVALUACIÓN TÉCNICA DE LOS RECURSOS

COD. EVALUADOR:

COD. WEB:

Nivel evaluado (correspondencia MCER): C2 – C1 – B2 – B1 – A2 – A1

DIMENSIÓN 1: CALIDAD DE LOS CONTENIDOS

Ítem 1.1: Presentación adecuado de los contenidos

Ítem 1.2: Secuenciación adecuada de los contenidos

Ítem 1.3: El contenido es correcto (= sin errores)

Ítem 1.4: Contenidos estables (permanencia del recurso)

Ítem 1.5: Contenidos actualizados

Ítem 1.6: Actividades prácticas de aplicación de los contenidos presentados

Ítem 1.7: Enlaces a recursos externos de calidad para reforzar los contenidos

Ítem 1.8: Se presentan ejemplos de uso

DIMENSIÓN 2: OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

Ítem 2.1: Nivel del MCER claramente indicado

Ítem 2.2: Destrezas claramente identificadas

Ítem 2.3: Coherencia entre nivel del MCER indicado y contenidos presentados

Ítem 2.4: Coherencia entre nivel del MCER indicado y ejercicios propuestos

Ítem 2.5: Coherencias entre destrezas identificadas y ejercicios propuestos

DIMENSIÓN 3: FEEDBACK, INTERACTIVIDAD, MOTIVACIÓN Y FIDELIZACIÓN DEL USUARIO

Ítem 3.1: Autoevaluación del progreso del usuario con autocorrección de actividades

Ítem 3.2: Seguimiento del usuario (registro de actividad, de progreso, etc.)

Ítem 3.3: Foro de resolución de dudas

Ítem 3.4: Evaluación de la satisfacción del usuario (buzón de sugerencias, encuestas de satisfacción, etc.)

Ítem 3.5: Interactividad con el usuario (redes sociales, chat, blog, etc.)

DIMENSIÓN 4: ACCESIBILIDAD Y USABILIDAD

Ítem 4.1: Presenta un diseño amigable (homogéneo, intuitivo y de navegación rápida)

Ítem 4.2: Los enlaces, botones y banners funcionan correctamente

Ítem 4.3: Tiene mapa de navegación

Ítem 4.4: Tiene motor de búsqueda

Ítem 4.5: Incluye tutoriales o sección de preguntas frecuentes (FAQ)

Ítem 4.6: Los contenidos se pueden descargar para facilitar el estudio

DIMENSIÓN 5: REQUISITOS TÉCNICOS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Ítem 5.1: Requisitos de hardware y software claramente especificados

Ítem 5.2: Tiene enlaces o acceso directo a los recursos de software necesarios para emplear la herramienta

Ítem 5.3: Se adecua a la Web Accessibility Initiative (WAI)

Ítem 5.4: Diseño web adaptativo (Responsible Design)

Ítem 5.5: Copyright claramente especificado

Ítem 5.6: Licencia Creative Commons

3. RESULTADOS

3.1. Pantalla de inicio

La pantalla de inicio es la primera impresión que el usuario tendrá de la web y será la clave para futuros accesos, por lo que su diseño y facilidad de manejo será muy importante para un correcto uso.

La web de Cambridge English presenta una pantalla de inicio muy bien diseñada, con diferentes filtros de búsqueda (skill, level, time), donde el usuario puede elegir lo que necesita. En esta primera pantalla encontramos un listado de actividades, que no está organizado por niveles ni por dificultad, pero que aparece con una imagen, el título, una pequeña descripción de lo que encontraremos, el rango de nivel hacia el que va dirigida la actividad y el tiempo estimado que necesitamos para realizarla. Una vez que pinchamos en una, se abre la actividad, ofreciendo además información las destrezas que se van a trabajar y un pequeño cuestionario sobre la impresión de la actividad, si ha sido muy difícil o muy fácil, para redirigir la búsqueda.

En cambio, la pantalla de inicio de la web de Aveteca, presenta una lista de actividades muy bien organizada, divididas en los distintos niveles que ofrece la página, desde C1 hasta A1, pero solo aparece el título, ninguna imagen. Lo que sí nos ofrece es la ficha del profesor, que si entramos encontraremos una descripción de la actividad. Este es un diseño mucho más básico que el anterior, el de Cambridge English.

Y si entramos en cualquier actividad, directamente se nos abre y comenzamos a realizarla, sin ninguna información extra de lo que vamos a encontrar. El diseño es menos actualizado.

3.2 Evaluación de las actividades/destrezas

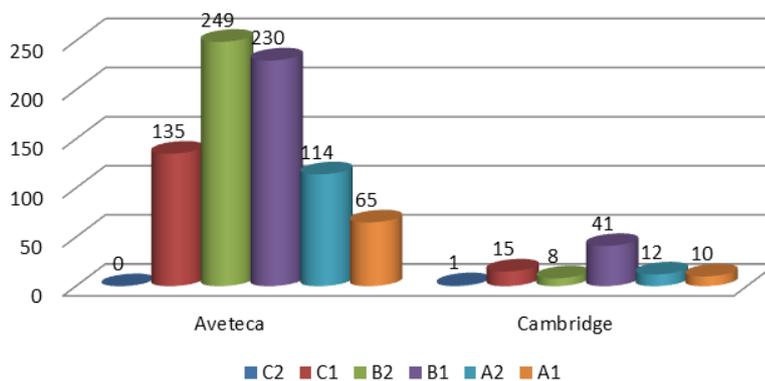
En relación al número de actividades que se nos presentan desde la pantalla de inicio, estas son 85 en la web de Cambridge English, divididas en: 21 para el rango A1/A2, 49 para B1/B2 y 15 para C1/C2. En la web de Aveteca encontramos una lista de 181 actividades divididas de la siguiente forma: 26 para C1, 51 para B2, 52 para B1, 33 para A2 y 19 para A1.

Una vez pasada esta primera pantalla de inicio, si nos disponemos a realizar las actividades, podemos ver que el número de estas no varía apenas en la web de Cambridge, pero casi se cuadruplica en el caso de la web de

Aveteca, puesto que dentro de cada actividad encontramos varias actividades, lo que aumenta el número. De esta forma, el número total de actividades que ofrece Aveteca es muy superior al número de actividades que ofrece Cambridge English. Como ejemplo de esta gran diferencia, podemos analizar el número de actividades para B2, 249 en Aveteca y 8 en Cambridge, o en el nivel B1, el más trabajado en la web de Cambridge, 41 para Cambridge y 230 para Aveteca; la diferencia es muy llamativa.

Es necesario aclarar que resulta realmente complicado contabilizar el número total de actividades disponibles en la web de Aveteca, puesto que, como ya hemos mencionado, dentro de una misma actividad aparecen varias actividades. El problema es que a veces estas están relacionadas entre sí, por lo que varias se podrían considerar como una misma con diferentes secciones, pero otras veces no tienen más relación que el tema que tratan, por lo que serían consideradas como diferentes. Para hacer el cómputo total de actividades, hemos intentado ser lo más objetivos posibles, analizando qué actividades parecen ser parte de una misma actividad, por lo que se han contabilizado como una sola, y qué actividades no están tan relacionadas y han sido contabilizadas como actividades distintas. El siguiente gráfico (figura 1) muestra este cómputo total.

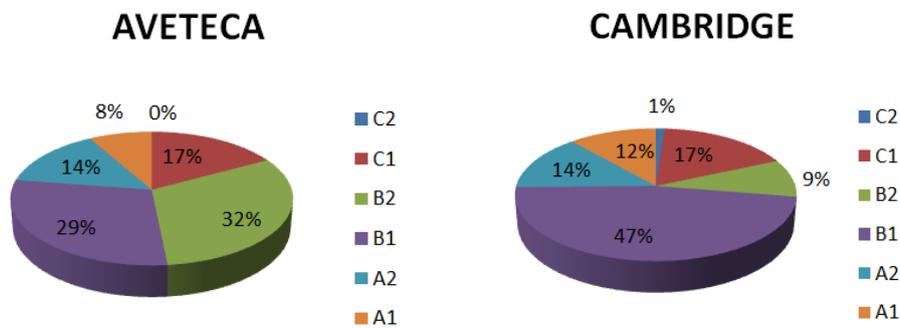
Figura 1. Número de actividades dividido en los diferentes niveles de idiomas



Si este número total de actividades lo analizamos en porcentajes según la distribución de estas en los diferentes niveles (figura 2), podemos ver que la distribución en la web de Aveteca es más homogénea que la que ofrece Cambridge English. En ambas webs los niveles más trabajados son los niveles intermedios, B1 en Cambridge, ocupando casi la mitad del total de

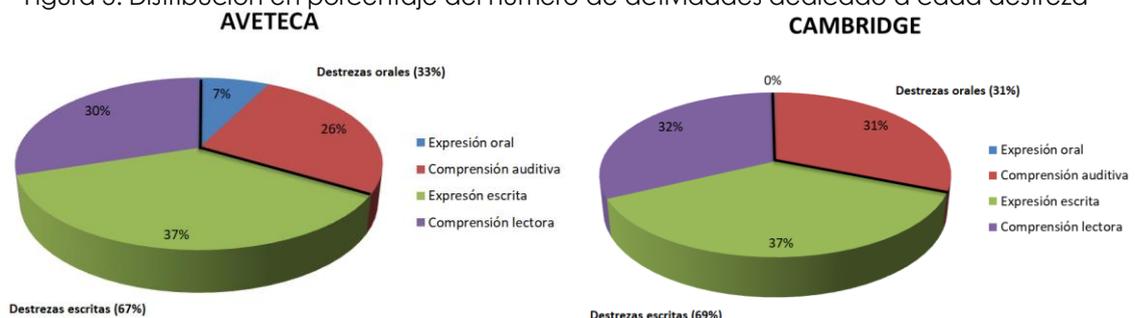
actividades, un 47 % y B2 en Aveteca, con un 32 %. Tenemos que tener en cuenta que, aunque el porcentaje es parecido, con la excepción del B2 y B1, el número de actividades en Aveteca es muy superior.

Figura 2. Distribución del número de actividades en porcentajes



Si nos detenemos a analizar las actividades dedicadas a cada destreza independientemente del nivel al que vayan dirigidas, encontramos que en Aveteca todas las destrezas están presentes, aunque lidera la clasificación la expresión escrita, pero todas podrán trabajarse. En cambio, en Cambridge, aunque la distribución parece homogénea, no tiene en cuenta la destreza de expresión oral, puesto que no hay ninguna actividad dedicada a esta. En relación al porcentaje, aunque en la página de Aveteca las cuatro destrezas están presentes, la distribución es bastante parecida en ambas webs, puesto que en ambas predominan las actividades dedicadas a las destrezas escritas frente a las orales. Como se aprecia en el siguiente gráfico (figura 3), en Aveteca el conjunto de las orales solo supone un 33 %, mientras que en Cambridge supondría un 31 %, porcentajes muy parecidos.

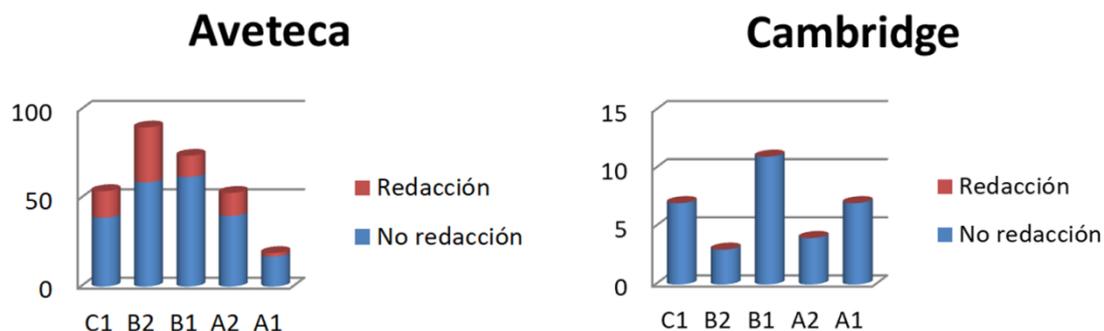
Figura 3. Distribución en porcentaje del número de actividades dedicado a cada destreza



Como podemos observar, las actividades dedicadas a la expresión escrita son mayoritarias, suponen un 37 % en ambas webs. Por lo que hemos considerado muy oportuno analizar este tipo de actividades mayoritarias para saber qué tipo de tareas de escritura vamos a encontrar.

Por este motivo, el siguiente gráfico (figura 4) nos muestra las actividades de expresión escrita en las que realmente se nos pide una redacción que, por supuesto, es el objetivo final de una actividad de expresión escrita, y las actividades en las que solo se nos pide rellenar huecos, pero no redacción. Como vemos en la figura 4, en Aveteca, aunque las actividades de expresión escrita en las que no se pide redacción son más abundantes, las actividades de redacción también están presentes en todos los niveles. En cambio, en la web de Cambridge, solo aparecen actividades de rellenar huecos y en ninguna se trabaja la redacción propiamente dicha.

Figura 4. Modalidad de actividades de expresión escrita



Es necesario aclarar que, aunque Aveteca propone actividades para trabajar la redacción, no ofrece corrección de esas actividades la mayoría de las veces; en algunos casos presenta un modelo como autocorrección, pero en otros no ofrece ninguna ayuda. Por lo que creemos que es muy llamativo que, siendo ambas webs representativas en el aprendizaje de lenguas, ambas carezcan de recursos para ofrecer actividades de expresión escrita de calidad, siendo la destreza en la que ambas webs se centran.

3.3. Evaluación técnica

Para la evaluación técnica de los recursos contenidos tanto en Cambridge English como en Aveteca se han tenido en cuenta cinco dimensiones

diferentes con diferentes ítems a evaluar como positivos o negativos en cada una de estas dimensiones, como hemos visto anteriormente.

La primera de estas dimensiones tiene que ver con la evaluación de la calidad de los contenidos (Tabla 3). En el caso de Aveteca, se han evaluado como negativos varios ítems. El primero es el ítem 1.5 ya que los contenidos de la página no están actualizados, sobre todo los vídeos que muestran imágenes fácilmente grabadas hace veinte o veinticinco años, si no más. Los ítems 1.7 y 1.8 también se han evaluado como negativos porque en caso de ofrecer enlaces a recursos externos estos ya no funcionan por estar obsoletos y tampoco se ofrecen ejemplos de uso en las actividades propuestas que puedan guiar al alumno que tenga alguna dificultad en la realización del ejercicio.

En el caso de Cambridge English, para esta primera dimensión, destacamos que se han marcado como negativos los ítems 1.1 y 1.2 ya que la página de inicio para empezar a realizar los ejercicios no sigue una estructura por niveles, como en el caso de Aveteca, sino que es el usuario el que tiene que filtrar qué tipo de ejercicio quiere realizar dependiendo del nivel y la competencia lingüística elegida. A priori, este método puede ser más eficaz para que el alumno encuentre lo que necesita de manera más rápida, pero da un aspecto desordenado a la página web. Los ítems 1.7 y 1.8 también se han considerado negativos, como Aveteca, ya que no se ofrecen enlaces externos ni ejemplos de uso.

Tabla 3: Dimensión 1: Calidad de los contenidos. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 1: CALIDAD DE LOS CONTENIDOS	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 1.1: Presentación adecuado de los contenidos	Sí	No
Ítem 1.2: Secuenciación adecuada de los contenidos	Sí	No
Ítem 1.3: El contenido es correcto (= sin errores	Sí	Sí
Ítem 1.4: Contenidos estables (permanencia del recurso)	Sí	Sí
Ítem 1.5: Contenidos actualizados	No	
Ítem 1.6: Actividades prácticas de aplicación de los contenidos presentados	Sí	Sí
Ítem 1.7: Enlaces a recursos externos de calidad para reforzar los contenidos	No	No
Ítem 1.8: Se presentan ejemplos de uso	No	No

La segunda dimensión se refiere a los objetivos de aprendizaje de los recursos (Tabla 4). En Aveteca solo se ha evaluado como negativo el ítem 2.2

ya que no se indica de ningún modo la destreza que se va a practicar en cada actividad. El único método de clasificación de las actividades es según el nivel del MCER al que corresponden.

Para Cambridge English se ha tenido en cuenta como negativo el ítem 2.1 porque, aunque se especifica el nivel MCER del ejercicio, se hace a modo de intervalo, es decir, cada ejercicio se presenta como ejercicio de nivel A1-A2, B1-B2 o C1-C2, por lo que no queda claro exactamente a qué nivel exacto pertenece cada actividad.

Tabla 4: Dimensión 2: Objetivos de aprendizaje. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 2: OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 2.1: Nivel del MCER claramente indicado	Sí	No
Ítem 2.2: Destrezas claramente identificadas	No	Sí
Ítem 2.3: Coherencia entre nivel del MCER indicado y contenidos presentados	Sí	Sí
Ítem 2.4: Coherencia entre nivel del MCER indicado y ejercicios propuestos	Sí	Sí
Ítem 2.5: Coherencias entre destrezas identificadas y ejercicios propuestos	Sí	Sí

En la evaluación de la tercera dimensión dedicada al feedback, interactividad, motivación y fidelización del usuario (Tabla 5) se han marcado con valor negativo para Aveteca todos los ítems excepto el primero. No existe posibilidad alguna de realizar un seguimiento del usuario, ya que no existe un registro de actividades ni de progreso, lo que dificulta sobremanera llevar un control de las actividades realizadas. Del mismo modo, no existe ningún foro de resolución de dudas ni se interactúa con el usuario de ningún modo. En caso de tener algún problema o la necesidad de consultar alguna duda, no es posible hacerlo desde Aveteca. Asimismo, no existe la posibilidad de evaluar la satisfacción del usuario ya que la página carece de buzón de sugerencias, encuestas de satisfacción u otros medios.

En el análisis de Cambridge English se han evaluado como negativos los ítems 3.2, 3.3 y 3.4. Así como Aveteca, Cambridge English no ofrece la posibilidad de realizar un seguimiento del progreso del estudiante ni existe un foro en el que consultar o resolver dudas. Se ha marcado como negativa la evaluación de la satisfacción del usuario, ítem 3.4, ya que solo se ofrece un apartado en el que marcar si el ejercicio ha resultado demasiado fácil o complicado una vez hecho. Una vez contestada la pregunta, se redirige al

alumno hacia ejercicios propuestos sobre el mismo tema, o similar, para seguir practicando.

Tabla 5: Dimensión 3: Feedback, interactividad, motivación y fidelización del usuario. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 3: FEEDBACK, INTERACTIVIDAD, MOTIVACIÓN Y FIDELIZACIÓN DEL USUARIO	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 3.1: Autoevaluación del progreso del usuario con autocorrección de actividades	Sí	Sí
Ítem 3.2: Seguimiento del usuario (registro de actividad, de progreso, etc.)	No	No
Ítem 3.3: Foro de resolución de dudas	No	No
Ítem 3.4: Evaluación de la satisfacción del usuario (buzón de sugerencias, encuestas de satisfacción, etc.)	No	No
Ítem 3.5: Interactividad con el usuario (redes sociales, chat, blog, etc.)	No	Sí

En cuanto a la cuarta dimensión: Accesibilidad y usabilidad (Tabla 6), cuatro de los seis ítems presentes se han evaluado como negativos en Aveteca. Se ha considerado el ítem 4.2 como negativo porque los enlaces, en el caso de funcionar, nos redirigen a páginas que ya no existen y, especialmente, porque todos los botones con forma de micrófono existentes en todas las actividades de expresión oral dedicados a grabar al usuario mientras realiza la actividad no funcionan, independientemente del nivel de la actividad.

Por otro lado, de nuevo se observa que Aveteca carece de mapa de navegación, motor de búsqueda, tutoriales o sección de preguntas frecuentes.

Sin embargo, podemos observar que Cambridge English ofrece una accesibilidad y usabilidad mayor que Aveteca ya que solo los ítems 4.5 y 4.6 se han marcado como negativos.

Tabla 6: Dimensión 4: Accesibilidad y usabilidad. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 4: ACCESIBILIDAD Y USABILIDAD	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 4.1: Presenta un diseño amigable (homogéneo, intuitivo y de navegación rápida)	Sí	Sí
Ítem 4.2: Los enlaces, botones y banners funcionan correctamente	No	Sí
Ítem 4.3: Tiene mapa de navegación	No	Sí
Ítem 4.4: Tiene motor de búsqueda	No	Sí
Ítem 4.5: Incluye tutoriales o sección de preguntas frecuentes (FAQ)	No	No
Ítem 4.6: Los contenidos se pueden descargar para facilitar el estudio	Sí	No

Finalmente, cuatro de los seis ítems presentes en la quinta dimensión dedicada a los requisitos técnicos y propiedad intelectual (Tabla 7) se han marcado con valor negativo en Aveteca mientras que para Cambridge English solo se han marcado tres de ellos.

Como se puede observar, ni Aveteca ni Cambridge English ofrecen enlaces ni acceso directo a los recursos de software necesarios para emplear las plataformas, el diseño de la página web de Aveteca no es adaptativo y, como cuenta con Copyright, no tiene licencia de Creative Commons ya que no se trata de una plataforma de licencia libre, sino que pertenece al Instituto Cervantes. Cambridge English, por el contrario, cuenta con Copyright.

El ítem 5.3 se refiere a la adecuación de la plataforma a la *Web Accessibility Initiative* (WAI). Esta es una iniciativa que ofrece unas reglas para velar por la accesibilidad de los sitios web para que estos puedan ser accesibles para la gran mayoría de usuarios de internet mundiales independientemente de su nivel tecnológico o capacidad sensorial sin dejar de adecuarse a los avances tecnológicos del momento. En este caso, se ha llevado a cabo el análisis mediante *Functional Accessibility Evaluator* (FAE) para ambas webs (Figura 5), que otorga un valor numérico a la página web teniendo en cuenta los parámetros establecidos por la WAI. Si el valor resultante es menor de 50, se considera que la página web no cumple con los requisitos mínimos de accesibilidad. Como se puede observar, Aveteca no cumple con el mínimo establecido por la WAI ya que obtiene una puntuación de 24.

En el caso de Cambridge English, cabe destacar que la página cuenta con una sección llamada *Accessibility statement* donde se declara que la plataforma «is committed to a policy of open and equal opportunity for all, and this includes making the information contained in our websites accessible to as many internet users as we can». Es decir, que se comprometen a cumplir los requisitos de la WAI. Sin embargo, según el resultado arrojado por la herramienta FAE, Cambridge English solo alcanza los 48 puntos totales.

Tabla 7: Dimensión 5: Requisitos técnicos y propiedad intelectual. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 5: REQUISITOS TÉCNICOS Y PROPIEDAD INTELECTUAL	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 5.1: Requisitos de hardware y software claramente especificados	Sí	No
Ítem 5.2: Tiene enlaces o acceso directo a los recursos de software necesarios para emplear la herramienta	No	No
Ítem 5.3: Se adecua a la Web Accessibility Initiative (WAI)	No	Sí
Ítem 5.4: Diseño web adaptativo (Responsible Design)	Sí	Sí
Ítem 5.5: Copyright claramente especificado	Sí	Sí
Ítem 5.6: Licencia Creative Commons	No	No

Figura 5: Resultado de Functional Accessibility Evaluator (FAE)

AVETECA							CAMBRIDGE ENGLISH						
Rule Category	WCAG Guidelines		Rule Scope		Default Sort		Rule Category	WCAG Guidelines		Rule Scope		Default Sort	
Rule Group	Number of Rules				Implementation Level		Rule Group	Number of Rules				Implementation Level	
	V	W	MC	P	Score	Status		V	W	MC	P	Score	Status
Landmarks	2	-	2	-	0	R	Landmarks	3	-	2	12	80	PI-R
Headings	-	-	-	4	100	C	Headings	1	1	-	5	83	PI
Styles/Content	-	-	8	1	17	NI-R	Styles/Content	1	-	7	1	18	NI-R
Images	-	-	3	3	50	PI-R	Images	-	-	4	3	43	NI-R
Links	-	1	2	-	0	R	Links	1	1	1	-	0	R
Tables	-	-	-	-	-	na	Tables	-	-	-	-	-	na
Forms	-	-	-	-	-	na	Forms	1	-	3	5	66	PI-R
Widgets/Scripts	2	-	-	-	50	PI	Widgets/Scripts	2	-	2	3	54	PI-R
Audio/Video	-	-	1	-	0	R	Audio/Video	-	-	1	-	0	R
Keyboard	-	-	4	-	0	NI-R	Keyboard	-	-	4	1	35	NI-R
Timing	-	-	3	-	0	R	Timing	-	-	3	-	0	R
Site Navigation	-	-	4	-	0	R	Site Navigation	-	-	6	-	0	R
All Rule Groups	4	1	27	8	24	NI-R	All Rule Groups	9	2	33	30	48	NI-R

4. DISCUSIÓN

Como se aprecia tras el análisis ofrecido, ambas páginas plantean el aprendizaje de idiomas de forma distinta. La web de Aveteca nos ofrece un amplísimo abanico de actividades, con mayor diversidad en relación a las destrezas; en cambio, el diseño de estas actividades no es tan actualizado por lo que no es tan llamativo ni, por lo tanto, capta de la misma forma la atención del usuario, minando una de las principales ventajas del uso de las TIC como herramientas para el aprendizaje de lenguas; ventaja que debe ser considerada de gran importancia si tenemos en cuenta el análisis que Jiménez Palmero, Mora Núñez y Cuadros Muños (2016) hicieron en su estudio sobre este tema.

Por este motivo, es necesario prestar más atención al diseño y la actualización de las actividades y de los recursos técnicos.

En la sociedad tecnológica y digital en la que vivimos, los recursos técnicos son de gran importancia, puesto que como ya nos apuntaba Burbat (2016), el aprendizaje autónomo unido a las TIC está cobrando un gran interés, para lo que es necesario disponer de una mayor variedad de herramientas digitales.

En cambio, la página de Cambridge English es más motivadora y está más actualizada, pero ofrece actividades muy simples, repetitivas y mecánicas, y con poca diversidad en cuanto a las destrezas, por lo que es necesario prestar más atención a los contenidos y a la calidad de estos en las actividades. Además, debería presentar más variedad y mayor número de actividades en relación a las destrezas.

El número total de actividades queda demasiado escaso y no llegan a trabajarse todos los aspectos fundamentales en el aprendizaje de una lengua. Aspectos que son necesarios tener en cuenta a la hora de diseñar las actividades para conseguir un aprendizaje adecuado.

Como mencionan Larrotta, Moon y Huang (2016), es necesario pensar sobre lo que conlleva el aprendizaje puesto que esto nos dará las claves para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Si se planifican las diferentes actividades teniendo en cuenta qué es necesario que los usuarios aprendan para utilizar esa lengua para comunicarse, el enfoque de las actividades sería distinto, profundizando más en todas las destrezas, especialmente en las orales. Desde un punto de vista técnico, no debemos olvidar tampoco los requisitos de accesibilidad, cada vez más demandados, que deberían cuidarse con más esmero para garantizar el acceso adecuado a los recursos en línea a la mayor cantidad de usuarios posible con algún tipo de dificultad.

Asimismo, hoy en día es muy importante prestar atención a las funcionalidades de interacción con los usuarios de las páginas web interactivas, aspecto que tanto Aveteca como Cambridge English podrían mejorar, ya que gran parte de la comunicación actual se realiza de manera virtual y, de este modo, las webs resultarían más atractivas para los usuarios.

5. CONCLUSIÓN

Para concluir, quisiéramos llamar la atención sobre el gran esfuerzo que supone, tanto personal como material, el elaborar una página de la envergadura de las aquí presentadas, Aveteca o Cambridge English.

Sin embargo, debido a la importancia de ambas webs, es necesario mejorar los aspectos que resultan menos eficientes para los usuarios, especialmente en el caso de Aveteca, donde los recursos están muy elaborados, con gran riqueza y diversidad, pero la falta de un buen diseño y actualización hacen que la impresión de estos recursos no sea tan positiva como debiera. Por otro lado, creemos conveniente advertir que es necesaria una mayor difusión de esta web para que esté más presente entre los usuarios, puesto que no es muy conocida entre los estudiantes de español como lengua extranjera, al contrario de lo que ocurre con Cambridge English, que es un referente para cualquier alumno de inglés.

Consideramos que este tipo de webs son una magnífica ayuda para los estudiantes, no solo para los que aprenden idiomas de manera autónoma, sino como refuerzo para aquellos que asisten a clase en academias u otros centros.

En la sociedad global actual en la que vivimos la población necesita hablar varias lenguas de la forma más efectiva posible. Sin embargo, el ritmo de vida que llevamos no nos permite muchas veces acudir a una academia y el aprendizaje de idiomas a través de la web es una muy buena alternativa, por lo que es necesario disponer de recursos online de calidad, accesibles a los usuarios para conseguir nuestro objetivo, aprender diversas lenguas.

Agradecimientos

Este trabajo forma parte del proyecto de investigación «LinguApp: Asegurando el acceso al aprendizaje universal e inclusivo de segundas lenguas» (PRY208/17), financiado por la Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces (Consejería de la Presidencia, Administración Local y Memoria Democrática de la Junta de Andalucía) en concurrencia competitiva de la X Convocatoria de Proyectos de Investigación, 2017 – modalidad «Proyectos Colectivos» – (Resolución 9/2017, de 28 de junio de 2017).

Referencias

- BURBAT, R. (2016). El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso? *PORTA LINGUARUM*, 26, 37-51. Recuperado de <https://goo.gl/33BTh3>
- CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH. (2018). Learning English. Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/learning-english>
- CONTRERAS IZQUIERDO, N. (2008). La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE). *Iniciación a la investigación*. Recuperado de <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ininv/article/view/233>
- GARCÍA-PEÑALVO, F. J. (2017). Tendencias en las posibilidades tecnológicas del eLearning. *IV Seminario GATE: «Innovación y Tecnología al Servicio de la Educación»*. Salamanca, España: Grupo GRIAL. Recuperado de <https://repositorio.grial.eu/handle/grial/888>
- INSTITUTO CERVANTES. (2018) Centro Virtual Cervantes: Aveteca. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm
- INSTITUTO CERVANTES. (2018) Centro Virtual Cervantes: Sobre el Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/sitio/default.htm>
- JIMÉNEZ PALMERO, D., MORA NÚÑEZ, M., y CUADROS MUÑOZ, C. (2016). La importancia de las nuevas tecnologías en el proceso educativo. Propuesta didáctica TIC para ELE: «melendien7días». *Revista Fuentes*, 18(2), 209-223. Recuperado de <https://goo.gl/PdmaA8>
- LARROTTA, C., MOON, J. Y. C., & HUANG, J. (2016). Learning a new language is like Swiss cheese: Learning to learn English. *Adult Learning*, 27(4), 168-174.
- LLISTERRI, J. (1997). Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera. (45-77). En Moreno, Gil y Alonso (eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de la ASELE: La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro*. Madrid: Universidad de Alcalá. Recuperado de <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ininv/article/view/233>
- WEIR, C. J. (2013). Measured constructs: A history of Cambridge English language examinations 1913–2012. *Research Notes*. 51, 2-7. Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/Images/130828-research-notes-51-document.pdf>